

对话译文

第一课

音乐真棒！

您首先听到的是玛莱纳·迪特里希 (1901-1992) 演唱的一首歌曲的一个片断。玛莱纳·迪特里希是一位著名的演员和歌唱家。

由于出版法的原因，歌词未译出。

在一个城市的一条大街上，几个人在倾听一位街道乐师的演奏并且评论着音乐。(情景一)

第一位太太： 啊，真美！
第二位太太： 妙极了！
第一位年轻人： 是的，音乐棒极了！

一位听众向别人要一支香烟。(情景二)

第二位年轻人： 你能给我一支烟吗？
第一位年轻人： 你要什么？
第二位年轻人： 你能不能给我一支烟？
第一位年轻人： 好 - 拿着。

现在这位听众还想要火。(情景三)

第二位年轻人： 你能借个火给我吗？
第一位年轻人： 火？没有，我没有。
男子： 等一等，我有火。
第二位年轻人： 谢谢！

第二课

我的名字叫小精灵

在第二课里本讲座中的主要人物作自我介绍。饭店女老板贝尔格太太首先开始。

贝尔格太太： 好，我先说。我的名字叫贝尔格。丽莎·贝尔格。我是这儿的老板。欧洲饭店的老板。

小精灵： 她很喜欢唱歌。
贝尔格太太： 是的，没错儿。

然后是那位女性的幻想形象小精灵介绍自己。

小精灵： 谁都知道，我叫什么名字。我叫小精灵，我是一位女士。人们看不是我。谁也不明白是怎么回事。但是大家听得我说话，这件事谁都能起誓。
安德里亚斯： 她还很会捣乱。

第三位是安德里亚斯·舍费尔。他是欧洲饭店的门房。除此之外他在学新闻学。

安德里亚斯： 是啊，我叫安德里亚斯。安德里亚斯·舍费尔。我也在欧洲饭店工作。我在这儿当门房。
小精灵： 可是你也在学习！
安德里亚斯： 那是不错，小精灵，这我也知道！
小精灵： 但不是每个听众都能知道的。
安德里亚斯： 那你听着(很一本正经地)我是安德里亚斯·舍费尔，当门房，学新闻学。这样行了吗？
小精灵： (只是清了清嗓子)

哈娜·克拉森是欧洲饭店里打扫房间的清洁工。

哈娜： 轮到我了么？
小精灵： 是的！
哈娜： 好，我叫哈娜。哈娜·克拉森。我是是欧洲饭店里打扫房间的清洁工。我很喜欢在这儿工作。有这么多人到饭店来。
小精灵： (略带挖苦地说)他们总是那么可爱！

欧洲饭店的常客蒂尔曼博士平时住在柏林。

蒂尔曼博士： 可以这么说 - 不总是这样。但是我，我是这么一个人 - 随和，年纪大了点。是啊，我是欧洲饭店的客人。我常在亚琛这边。平时我住在柏林。
小精灵： (不耐烦)您的名字！
蒂尔曼博士： 对不起，您说什么？
小精灵： 您叫什么名字？
蒂尔曼博士： 原来是这么回事。对，我叫蒂尔曼。
小精灵： 是的，这位是蒂尔曼博士先生。他有点重听。

第三课

你带我去吗？

安德里亚斯周末有空。他在工作地点向大家告别。他要开车到布鲁塞尔去并且把哈娜也带去。

安德里亚斯: 好吧！祝您周末愉快，贝尔格太太！
贝尔格太太: 谢谢，您也是一样！祝您在布鲁塞尔玩得痛快！
安德里亚斯: 谢谢。
哈娜: 什么？你要到布鲁塞尔去？！
安德里亚斯: 是的，我在那儿有个约会。
哈娜: 你说，你开车去吗？
安德里亚斯: 是的。
哈娜: 我想到布鲁塞尔去看望一个女朋友。你带我去吗？
安德里亚斯: 那还用说！明天早上八点出发。我到你家去接你。
哈娜: 太好了！多谢你，安德里亚斯。明儿见！
安德里亚斯: 明天见！

他们俩在途中碰上了警察的交通检查：安德里亚斯的车开得太快。

安德里亚斯: 唉，还碰上了这事儿！
哈娜: 怎么啦？
安德里亚斯: (停住车)警察！但愿我还赶得上赴约。
警察: 您好，交通检查。请出示您的证件！请打开车灯！好，一切正常。舍费尔先生，您有什么意见：您的车开得有多快？
安德里亚斯: 我不知道。
警察: 130！
安德里亚斯: 这很有可能。
警察: 但是这儿您只能开100。您没看见那块牌子吗？
安德里亚斯: 没有，很抱歉。
警察: 那好吧，这就没有什么办法了。您付八十马克(的罚款)吧！

第四课

您也许有一张城市地图吧！

一对夫妇到达亚琛的火车总站。他们来到问讯中心。

扩音器里的通知:

亚琛到了。亚琛火车总站。这趟车的终点站。您可以在第三站台换车去科隆。开车的时间是十八点另二分。

弗里施先生: 终于到了! 来, 现在我们先得要一张城市地图。
弗里施太太: 你想买吗?
弗里施先生: 不。你看见那个i了吗? 那是问讯中心。那儿肯定有城市地图。
工作人员: 我能帮您什么忙吗?
弗里施先生: 那太好了。您大概有城市地图吧!
工作人员: (打开一张城市地图并且解释说)有的, 您瞧: 这儿是火车总站。您现在在这儿。这儿是内城。请问, 您找到旅馆了吗?
弗里施太太: 有了, 是欧洲饭店。
工作人员: 它就在这儿。
弗里施先生: 多方便!
弗里施太太: 嗨, 太好了! 非常感谢!

这对夫妇在欧洲饭店里打听附近哪儿有吃饭的地方。

弗里施先生: 您能给我们推荐一家就在附近的饭店吗?
安德里亚斯: 当然可以! 就在拐角处有一家比萨烤饼饭店。
弗里施先生: 那好! 意大利菜我总觉得很好吃。
弗里施太太: 不行, 真的不行。这种东西到处都有。
安德里亚斯: 您也许想吃法国菜?
弗里施太太: 不想, 谢谢。我们想吃德国菜。
安德里亚斯: 那我介绍您们去邮车饭店。那儿的菜价廉物美。
弗里施先生: 谢谢。我们去尝尝看!

第五课

我来分发饮料

安德里亚斯过生日。他举行了一个聚会, 邀请他的朋友们到他家来作客。

朋友们(唱): 祝你生日愉快…
女友: 祝生日愉快!
朋友甲: 衷心祝贺!
安德里亚斯: 谢谢! 你们进来吧!
朋友甲: 拿着 - 这是给你的(礼物)!
女友: 还有一件!
朋友乙: 还有一件!
安德里亚斯: 谢谢! (开始打开包装好的礼品)这张招贴画真不错! 谢谢你, 马丁! 这里面是什么?
女友: 打开看看嘛!

安德里亚斯： (念)蝎子。
女友： 这是一个星相。安德里亚斯。你的星相。你是天蝎星座的。
安德里亚斯： 是的，没错儿。(开始读：)属天蝎星座的人寻找秘密。他探索事物的真相。他想…
女友： 这你得空下来的时候看的，
安德里亚斯： 看了以后我就知道关于我的一切了，是吗？
女友： 也许是。

朋友们开始吃、喝、聊天…

安德里亚斯： 听我说，吃的东西在这边。
女友： 太好了！我饿极了。
安德里亚斯： 这儿是杯子和刀叉。
朋友甲： 我来分发饮料。谁要果汁？
朋友乙： 我！
女友： 有葡萄酒吗？
安德里亚斯： 那还用问！你要红的还是白的？
女友： 我要红的吧！
朋友甲： 我需要一张餐巾纸。这儿没有吗？
女友： 盘子在哪儿？没有盘子了！
朋友乙： 有的，这儿还有一些！有没有音乐听听？
安德里亚斯： 有。

第六课

他不知道他的生日吗？

安德里亚斯谢谢贝尔格太太在他生日那天送给他的那本书。

贝尔格太太： 早上好，舍费尔先生。
安德里亚斯： 早安，贝尔格太太，谢谢您送给我的书。
哈娜： 什么书？
贝尔格太太： 舍费尔先生昨天过生日并且…
哈娜： 你过生日？那就事后祝你万事如意！
安德里亚斯： 谢谢！我特别喜欢书里的一个故事。
贝尔格太太： 究竟哪一个呢？
安德里亚斯： 西纳西·迪克门的那个故事。它的题目叫做：没有生日，没有一体化。
哈娜： 你说什么？关于谁的故事。
安德里亚斯： 关于一个土耳其人的故事。他不知道自己的生日是哪一天？
哈娜： 什么？他不知道自己的生日？

安德里亚斯讲了一位名叫西纳西·迪克门的土耳其作家写的一本题为“没有生日，没有一体化。”的书中的一个故事。

安德里亚斯：故事是这样开头的：“我没有生日。在我的护照里当然写着一个日期。但是这并不是我的真正的生日。这只是一个正式的出生日期。”

哈娜：后来呢？

安德里亚斯：迪克门先是问他的母亲。她考虑来考虑去，最后说：“这一天咱家的公牛失踪了。”她讲来讲去都是关于公牛的事情…。但是她却不知道在哪一天和哪一个季节了。

迪克门又继续想法设法弄清楚他的出生日期。每一个都想起了这一天发生过的一件事，但谁也不知道确切的日子。

安德里亚斯：迪克门问他的姐姐。她说：“我当然知道这个日子。在这一天我第一次见到我的丈夫。”于是她讲了又讲…。但是哪一天和哪个季节了她却不知道了。

迪克门问他的姐夫。迪克门问他的老师。迪克门问村长。每个人都讲了一件事，但是迪克门还是不知道自己的出生年月日。

哈娜：这很奇特。

安德里亚斯：不，这不过是情况不同罢了！

第七课

请把广告说明给我一下！

一对夫妇在翻阅亚琛的旅游广告。广告里列举了一大堆关于亚琛的优点。

弗里施先生：你有了一本关于亚琛的旅游广告了？

弗里施太太：一本？一共四本！

弗里施先生：请把广告说明给我一下！

弗里施太太：好的，等一下。给！

弗里施先生：（翻阅着说明书，有的地方大声地读出来）请您发现亚琛！亚琛位于欧洲心脏地区的城市，紧挨着荷兰和比利时。

弗里施太太：这个我们早知道了！

弗里施先生：亚琛 - 艺术中心。

弗里施太太：没意思！

弗里施先生：亚琛 - 疗养和浴场城市。

弗里施太太：这个我们不需要。

弗里施先生：亚琛 - 会议城市。

弗里施太太：我可以在家里工作。
弗里施先生：亚琛可以向您提供许多东西。
弗里施太太：那你给我提供什么呢？
弗里施先生：亚琛一有魅力的城市。这里是购货乐园。这是你需要的东西。
弗里施太太：好吧！这我倒要看看究竟怎么样了。
弗里施先生：我们乐意向来访者提供进一步的信息。

弗里施太太在看第二份广告。

弗里施太太：(念)我们带您去游览亚琛！请您发现她的现代部分和过去的历史！我们从大教堂开始去周游一圈。(对她的丈夫)瞧，这是为你写的！(继续念道：)请您打点起情绪，当然也带点钱并且不要忘了您的眼镜！(对她的丈夫)你总是要忘了带眼镜的。拿着，我已经把它给你了。马上把它装起来！(继续念道：)现在就可以出发了！
弗里施先生：好，那我们就走吧！

第八课

我再也没有听到关于她的消息

安德里亚斯、蒂尔曼博士和贝尔格太太三人一起很舒服地坐在一家咖啡馆里。蒂尔曼博士和贝尔格太太问起那个无形无影的小精灵。在他们一起进行的一次游览中小精灵失踪了。

蒂尔曼博士：您的第二声音现在怎么样了？
贝尔格太太：是啊，小精灵怎么样了？她又回来了吗？
安德里亚斯：没有一可惜没有。我再也没有听到关于她的任何消息。
贝尔格太太：她是那时候失踪的呀！为什么呢？
安德里亚斯：不知道！
蒂尔曼博士：那末，这究竟是怎么一回事呢？第二声音一小精灵？我一点也不明白。
安德里亚斯：那好吧，我给您二位讲讲这个故事。但是，这有点不合情理，是个童话…
贝尔格太太：那您就讲讲吧！我也不知道究竟是怎么回事儿。

安德里亚斯又向他们讲述了一遍小精灵突然到他这儿来的那天晚上的情形：他正在家里看那本关于“科隆小家神”的书。

安德里亚斯：我在家里，听了音乐，看了那本关于科隆小家神的书。小家神总是在夜间替人做活儿。是的，这时候我有点梦想，希望我也能得到这样的帮助。
蒂尔曼博士：后来呢？

安德里亚斯：后来小精灵出现了。
蒂尔曼博士：您说的这个一出现是指什么意思呢？
安德里亚斯：我听到了一个说话的声音，但是我什么人也没有看见，她就这么来了。
贝尔格太太：她是从您的那本书里出来的？
安德里亚斯：是的，于是我就叫她小精灵Ex。在拉丁文里Ex的意思是从里面出来。
贝尔格太太：这就是您的第二声音吗？
蒂尔曼博士：这个故事是很奇怪，但也很神。

第九课

我唱了一支歌给她听

蒂尔曼博士、贝尔格太太和安德里亚斯在回忆他们一起坐船在莱茵河上游览的那一天发生的事情。那天小精灵也在。

蒂尔曼博士：我们一起坐船游览。
安德里亚斯：小精灵很快乐。
贝尔格太太：然后我们就经过罗累莱山岩。
安德里亚斯：小精灵突然说：“罗累莱？我认识她！她很美！”
贝尔格太太：我就给她唱了关于罗累莱的那首歌。
安德里亚斯：这时候船上的导游说（学着他的口气）从前在山岩里有一个洞穴。小家神们就住在那里。
蒂尔曼博士：根据传说！

他们三人在考虑，在游览途中失踪的小精灵现在可能在什么地方。

安德里亚斯：我马上就问小精灵：小精灵，你以前知道这件事吗？但是，她没有回答。起初她就这么来了一现在她就这么走了。
蒂尔曼博士：嗯。
贝尔格太太：可是一这是明摆着的事情啊！
安德里亚斯：什么？
贝尔格太太：她找小家神去了！
安德里亚斯：为什么呢？
蒂尔曼博士：因为，这可是他们的故事：小精灵和小家神！
安德里亚斯：对，也许是这样的。我现在该怎么办呢？
贝尔格太太：（笑道）耐心等待和仔细考虑！
安德里亚斯：（自言自语）我多么喜欢她啊！
蒂尔曼博士：您知道的：明天我要去柏林。年轻人：您到柏林来吧！带或不带小精灵（都一样）。

第十课

我想预订一个房间

预定房间可以是很简单的事…

男子： 您好！我叫舍雷尔。我想订一个双人房间 - 从五月一日到五月三日。

但是，它也可以变得很复杂 - 例如这位从法兰克福给欧洲饭店打电话，为她一家人订房间的太太。

(电话铃响)

安德里亚斯： 这里是欧洲饭店，您好！

太太： 您好！我叫贝克尔。我从法兰克福给您打电话。我的一位女友曾在您的饭店里住过 - 她很满意。

安德里亚斯： 我很高兴。我能为您做什么呢？

太太： 是这样的，我丈夫说，我该给您打个电话。我们也想到亚琛来的。这样我就想预订一个房间。我们带两个孩子一起来。他们可以和我们睡在一个房间里吗？

安德里亚斯： 当然可以。那不成问题。

(听到狗叫声。)

太太： 安静点，贝洛！你当然也一起去的。是的，我们的贝洛也是应该一起去的。

安德里亚斯： 贝洛？那是您的狗吗？

太太： 是的，您没听见它叫吗？

安德里亚斯： 听见了，听见了。但是这有点困难。您知道，一般地说，动物是不能住在饭店里的。

安德里亚询问贝克尔一家什么时候来，想住多久。

太太： 但是我们的贝洛乖得很。

安德里亚斯： 那，嗯，您想什么时候来？

太太： 五月份，五月初，星期五。

安德里亚斯： 您是说星期五，五月一日？

太太： 是的。

安德里亚斯： 您住多久呢？

太太： 住到星期日。星期一我们又得工作的。

安德里亚斯： 那就是说，为四个人准备一个房间。

太太： 还有贝洛！

安德里亚斯： 五月一日的那个周末。但是我还得同我的老板谈谈贝洛的问题。请您给我您的电话号码。我告诉您结果。

太太：好，法兰克福069，然后是982141。

安德里亚斯：谢谢您，再见！

第十一课

她撒了豌豆

第十一课中的故事是虚构的：小精灵去看望小家神们。小精灵是从那本关于科隆小家神的传说的书里出来到安德里亚斯这里来的。她想知道，为什么小家神不再帮助人们做活儿了。

小精灵：喂，小家神，我又回来了！

小家神：真没想到（你来了）！你从哪儿来

小精灵：我现在在人那儿。

小家神：你说的是一个人。

小精灵：是的，你是从哪儿知道的？

小家神：这是我的秘密。

小精灵：你们现在做什么呢？

小家神：（开玩笑地说）你说，你想作一次采访吗？你现在也是记者了？

小精灵：不！但是，请给我讲讲吧，为什么你们不再帮助人们了？那时候发生了什么事情？

小精灵得知了事情的来龙去脉：一位好奇的裁缝太太在家里的楼梯上给小家神们撒了豌豆，想看看究竟是谁在夜里替她的丈夫做活儿。

小家神：那时候，那时候…事情是这样的：我们替人们做活儿。也替裁缝干活儿。我们替他缝衣服。但是他的太太，她很好奇。

小精灵：和我一样！

小家神：是的，和你一样！但是她也坏。她把豌豆撒在楼梯上一很多很多豌豆。我们绊了跤一摔得很疼。

小精灵：但是她为什么要撒豌豆呢？

小家神：我们是在夜里干活的，裁缝太太一定要看见我们。我们绊了跤。她听见了我们的声音。她开了灯…这时候我们很快就消失了。

小精灵：永远吗？

第十二课

一定是有人唸了这句咒语

小精灵得知了精灵们的一条法律：精灵们始终是不应该让人们看到的。

小家神：谁也不能看见咱们，谁也不应该看见咱们。

小精灵: 可是为什么呢? 为什么谁不能看见你们?
小家神: 我们要人们始终看不见我们。这是精灵们的一条法律! 你也是始终不要让人看见的, 是吗? 小精灵!
小精灵: (吓了一跳)是的, 当然是的!

小精灵得知, 她怎么会而且为什么到了安德里亚斯这里。

小精灵: 请你告诉我: 我从哪儿来?
小家神: 非常简单, 小精灵: 我们把你藏在那本关于小家神的书里。
小精灵: 把我?
小家神: 是啊, 一个女性的精灵一象裁缝太太那样好奇。
小精灵: 也那么坏吗?
小家神: 这应该由你自己来决定。一定是有人念了那句咒语。一听到那句咒语你就要离开那本书并且和人们生活在一起一象我们这样的无形无影。
小精灵: 那句咒语怎么说?
小家神: 这得你自己去找出来! 安德里亚斯说出了那句咒语。所以你就在他那儿了。
小精灵: 原来是这样?!

第十三课

您究竟把车停放在哪儿了?

饭店的一位顾客很激动, 他发现他的汽车不在原先停放的地方了。

客人: 我的汽车没了!
安德里亚斯: 您的车没了? 您能肯定吗?
客人: 当然! 我当然能完全肯定! 我又不是瞎子!
安德里亚斯: 您想一想: 您究竟把车停放在哪儿了?
客人: 在俾斯麦大街。就在拐角处。
安德里亚斯: 坏了, 那里是禁止停车的。
客人: 什么? 这我可不信。我没有看见牌子。
安德里亚斯: 我可以指给您看。
客人: 好, 请吧! 我倒要看看。
(他们俩上了街。)
安德里亚斯: 这儿, 您瞧: 从十五点至十八点禁止停车。
客人: 这不可能是真的!

这位客人把车停到了一条交通频繁的大街上。所以安德里亚斯猜想车被拖走了。如果车停放得妨碍了交通, 这样的事是经常会发生的。

安德里亚斯: 您的车在这儿停放了有多久呢?
客人: 就那么一会儿功夫。没错, 我接了太太, 停放了车就把她的东西拿到旅馆的房间里去了。
安德里亚斯: 然后您马上又回到您的车那儿了?
客人: 不, 不是马上。
安德里亚斯: 您在房间里呆了多久?
客人: 您是警察局的吗? 这究竟是怎么回事儿?
安德里亚斯: 不, 当然不是。不过, 大概是有人把您的车拖走了。
客人: 现在我怎么要回我的车呢?
安德里亚斯: 看来您真的是得给警察局打电话了。
客人: 这件事您为什么不早说呢?
安德里亚斯: 什么?
客人: 禁止停车这件事。我认为这也是饭店的服务…

第十四课

这时候它们想起了弗里德里克

贝尔格太太给安德里亚斯讲了意大利作家莱奥·里奥尼写的故事, 题目叫“弗里德里克”。故事中说的是一个田鼠之家。它们正在收藏粮食准备过冬。其中的一只名叫弗里德里克。它收藏的是一些特别的東西: 阳光、颜色和单词。

贝尔格太太: 从前有一窝田鼠。夏天快过去了。田鼠们在收藏过冬的储备。它们收藏的是谷粒、硬壳果和谷草。只有一只田鼠什么事也不做, 它就是弗里德里克。“弗里德里克”, 田鼠们问道, “你为什么不干活儿?” “我在干活儿的”, 弗里德里克说, “我正收藏过冬的阳光。”过了一会它们又问: “弗里德里克, 你现在在干什么?” “我在收集颜色”, 它说。又过了一会它们问: “弗里德里克, 你在幻想吧?” “不”, 弗里德里克说, “我在收集过冬的单词。”

冬天来临。它是漫长的。田鼠们的储备告罄。这时候弗里德里克拿出了它的特别的储藏物。赠送给其他的田鼠。

贝尔格太太: 冬天到了, 天气一下子变得很冷。这时候它们想起了弗里德里克。“弗里德里克, 你的储存怎么样了?” 田鼠们问他。“你们闭上眼睛”, 弗里德里克说, “现在我送给你们阳光。”田鼠们都闭上了眼睛。它们感到了温暖。“那末, 颜色怎么样了?” 田鼠们问“你们再把眼睛闭上,” 弗里德里克说。于是他就讲起了红的和蓝的花, 黄颜色的谷草。田鼠们闭着眼睛, 看到了各种各样的颜色。“那末, 单词怎么样了

呢？”田鼠们问。于是弗里德里克就拿出了单词，讲了一个老鼠的故事…故事很美。田鼠们个个兴高采烈。它们喊道：“弗里德里克，你真实一位诗人！”

第十五课 无形无影，但是调皮

安德里亚斯坐在家。他很伤心，正在想着小精灵。当他无意中说出了sowieso这个咒语时，小精灵又回来了。

安德里亚斯：（自言自语）啊，小精灵，我现在又拿着这本关于小家神的书，但是你，你却走了！可惜！这使我很难过。但也许你在我这里的时候反正也不高兴。

小精灵：嗨，嗨—安德里亚斯。

安德里亚斯：我听到了什么？好象有人在喊我？

小精灵：是的，是我！我又来了！

安德里亚斯：小精灵？是小精灵吗？是你吗？

小精灵：是的，是我！你不认识我了吗？

安德里亚斯：我当然还认识你！但是你还是无形无影的吧！你说说，你好吗？

小精灵：好的！太好了，很好，妙极了，没说的…

安德里亚斯：好了，好了！我听到了：你还是过去的那个小精灵—无形无影可是…

小精灵：调皮。

安德里亚斯和小精灵谈着小家神的事情。小精灵没有说她曾经同小家神见过面。安德里亚斯安慰她说，小家神的事情不过是一个故事罢了。

安德里亚斯：小精灵，你在哪儿呆了这么久？

小精灵：我去找小家神了。

安德里亚斯：结果呢？你找到他们了吗？

小精灵：没有，他们不在那儿了。

安德里亚斯：当然不在，小精灵—小家神，这只不过是一个故事。

小精灵：那我呢？我也只不过是一个故事吗？

安德里亚斯：这我一直还不知道。你是有的，但是我看不见你。

小精灵：可别想办法看见我！你知道的，那位裁缝太太也想看见小家神的。

安德里亚斯：我知道，她撒了豌豆。

小精灵：这一下子小家神们全消失了。

安德里亚斯：但是小精灵，我不会撒豌豆的。你永远也不应该再消失了。

第十六课

但是今天情况不同了

小精灵和安德里亚斯坐火车从科隆去柏林。他们在科隆上了车，看见了著名的科隆大教堂。大教堂的建设工程于一二四八年开始。一五六〇年继续建造。一八四二年至一八八〇年竣工。大教堂紧挨着火车总站。从火车总站出发人们坐车越过莱茵河。

安德里亚斯：小精灵，我们运气不错。瞧，这节车厢很空。
小精灵：我想要一个靠窗的座位。
安德里亚斯：那当然喽！
小精灵：太好了——我们的车开了！——这是什么呢？
安德里亚斯：这是大教堂。
小精灵：多美啊！
安德里亚斯：它很古老了。
小精灵：瞧，我们的车在水上行驶。
安德里亚斯：这是莱茵河——你已经认识它了。

他们俩坐火车从科隆出发穿过人口稠密的鲁尔区。到一九七〇年为止，鲁尔区是德国最重要的工业区：埃森和波鸿是矿山城市。那里有许多矿井。这里也是钢铁工业(克虏伯)的所在地。今天鲁尔区不再是(有害于健康的)工业中心了，而是一个有许多大学，有过意义深远的文化高涨(电影，戏剧，博物馆)以及在环境技术方面进行着重要研究的地区。

列车长：埃森火车总站！
波鸿火车总站！
多特蒙德火车总站！
小精灵：这可是不少城市啊！
安德里亚斯：是的，这儿有很多工业，这儿住着很多人。
小精灵：工业？
安德里亚斯：是的，从前这里有许多钢铁工业，首先是采矿。但是今天情况不同了。工业还是很多的，但是煤炭开采较少。在波鸿人们在造汽车。——但是，多特蒙德的啤酒一直还有的。天空不再是灰蒙蒙的了，而是又变成蔚蓝色了。

在联邦州北莱茵-威斯特法伦不仅有工业中心。在敏斯特兰地区还有许多农业以及猪和马的饲养业。

小精灵：瞧，那儿草地上是猪和马！
安德里亚斯：那当然，现在我们已经到了威斯特法伦。这里几乎没有有什么工业了，更多的是农业。

小精灵想知道，火车还要开多久。

列车长：比勒费尔德火车站。

汉诺威火车站。

小精灵：火车还要开多久？

安德里亚斯：我知道还要开很久，但是现在我们几乎走了一半路了。

小精灵：火车到底还要开多久？

安德里亚斯：还要四个小时。来，我们到餐车去吧！

小精灵感到无聊 - 外面看到的总是清一色的景色：森林，河流，草地…

小精灵：这儿尽是森林、花和河流，没有城市，只有农村一很无聊。

安德里亚斯：那你就睡一会儿吧！

小精灵睡了一会儿，快到柏林时才醒。

列车长：波茨坦一波茨坦到了。

小精灵：我们到了吗？

安德里亚斯：没有，但是下一站就是柏林了。

小精灵：终于到了！

第十七课

我在柏林还有一个箱子

本课和以前各课不同：您听到一组关于柏林风光的集锦 - 古往今来对柏林的印象和关于柏林的信息。没有语法说明和练习。

在这组集锦中您听到的是：

1. 在柏林录制的三十年代的乐曲：彼得·伊格尔霍夫的“麻雀音乐会”

2. 里茨·瓦尔特米勒在三十年代演唱的著名歌曲“这就是柏林的空气”。

3. COMEDIAN HARMONISTS 乐团的一首歌曲。该乐团是三十年代很受欢迎的娱乐乐团，经常在大音乐厅登台演出。他们的许多歌曲今天仍然很著名，例如那首“我的小小的绿色仙人掌。”一九三四年该团被禁止登台，因为三位成员是犹太人。

4. 德国作家托马斯·曼(1875-1955)的一篇广播演说。托马斯·曼于一九三三年从德国流亡到瑞士，一九三九年起生活在美国，一九四四年入美国籍。这篇演说是在德国投降后的第三天，一

九四五年五月十日作的。

由于出版法的原因这篇演说未译。

5. 在第二次世界大战结束后(1945)德国被分为两个国家, 柏林被分成两部分。一九六一年横贯柏林筑起了一道界墙。一九五〇年十月二十四日美国将军克莱伊(Clay)赠给柏林人一口自由之钟。每星期三中午十二点就在舍内瓦特议会大厦内响起了它的声音。一九六三年三月二十六日美国总统约翰·肯尼迪来到柏林, 在舍内瓦特议会大厦前说出了这句名言:

约翰·肯尼迪: 我是柏林人。

6. “柏林的嘴巴”是以诙谐放肆著称的。您听到的是用柏林方言说的一段日常生活中的对话。

妇女: 你能去采购点东西吗?
男子: 要我去干什么?
妇女: 采购。
男子: 我? 那为什么?
妇女: 那为什么不呢?
男子: 我没兴趣。
妇女: 我也没有。
男子: 算了吧! 我看, 这够了, 是不?

7. 过去和现在柏林都是一座拥有多种文化的城市。这里生活着很多外国人。在柏林墙开放以前住在柏林的土耳其人尤其多。您听一段土耳其语的对话。译成德语是这样的:

妇女: 您好!
男子: 您好! 您想要什么?
妇女: 一份杜纳尔。
男子: 请, 这个给您。
杜纳尔: 夹在面包里的切成小块的羊肉。

8. 歌唱家和演员玛莱纳·迪特里希于一九三〇年以主演电影“蓝色天使”而一举成名。一九三六年她离开德国, 住在美国。一九四一年美国参战后, 她身着美军制服, 用她的歌声去慰问驻扎在欧洲的美军士兵。

直至她去世(1992), 她一直住在巴黎。在两个德国和柏林统一以后, 她表示了想在身后安葬在家乡柏林的愿望。“我还有一只箱子在柏林”这首歌是她在一九四八年唱的。由于出版法的原因, 歌词未译出。

第十八课

动物园火车站

安德里亚斯和小精灵到达柏林动物园火车站。

广播通知: 柏林—动物园火车站。

安德里亚斯: 来, 小精灵, 我们得下车了。
小精灵: 为什么? 你想到动物园去吗?
安德里亚斯: 不, 这是火车站的站名。
小精灵: 为什么?
安德里亚斯: 因为火车站就在附近。
小精灵: 一个动物园, 在城市中。
安德里亚斯: 是的, 因为这个动物园已经有一百五十年历史了。当时柏林没有这么大。
小精灵: 为什么?
安德里亚斯: 为什么, 为什么香蕉是弯的。
小精灵: 我不知道。
安德里亚斯: 因为你问得太多了! 好, 现在走吧!

小精灵发现了纪念教堂, 它是为了让人回忆起第二次世界大战而保留下来的。安德里亚斯想尽快地到他的朋友们那里去。

小精灵: 瞧, 这座教堂坏了!
安德里亚斯: 是的, 这是一座废墟。
小精灵: 为什么?
安德里亚斯: 战争把这座教堂破坏了。它应该作为回忆而保留下这个被破坏的样子。这是柏林人的意愿。
小精灵: 我们进去吗?
安德里亚斯: 不, 小精灵, 现在不去。我们现在坐车去康德大街。
小精灵: 为什么?
安德里亚斯: 因为我们睡在那儿。我的朋友们住在那儿。
小精灵: 那末蒂尔曼博士(的事情)怎么办?
安德里亚斯: 我给他打个电话。

第十九课

您到柏林来了, 很好

安德里亚斯给蒂尔曼博士打电话。他们约定: 他们一起坐100路公共汽车在柏林游览一次。公共汽车从动物园火车站驶向亚历山大广场并从几处重要的名胜古迹旁经过。

安德里亚斯: 晚上好, 蒂尔曼博士先生。我是安德里亚斯·舍费尔。
蒂尔曼博士: 晚上好, 舍费尔先生, 您已经到柏林了吗?
安德里亚斯: 是的, 我们可以在柏林呆一个星期。
蒂尔曼博士: 您到柏林来了, 这很好。
安德里亚斯: 我们现在先在我的朋友们这儿。

蒂尔曼博士: 您说我们?
安德里亚斯: 啊, 是这样的, 您还不知道, 小精灵又回来了。
蒂尔曼博士: 我很高兴! 明天您做什么呢?
安德里亚斯: 我想, 我们在柏林游览。
蒂尔曼博士: 我给您提个建议: 我们可以一起坐100路公共汽车。公共汽车从动物园开往亚历克斯。这是一次穿过柏林的很好的游览。
小精灵: 亚历克斯? 谁是亚历克斯?
安德里亚斯: 这是一个广场, 亚历山大广场。对不起, 蒂尔曼博士先生。
蒂尔曼博士: 没有关系。那就明天十点在动物园火车站?
安德里亚斯: 确切的地点在哪儿?
蒂尔曼博士: 在公共汽车站, 同意吗?
小精灵: 同意。
安德里亚斯: 好, 明天见!

小精灵发现了一位“天使”, 被迷住了。这是建于一八七一年的凯旋柱: 它令人想起德法战争以及直到那时仍然存在的那些那些独立国家的统一。

小精灵: 瞧, 那上面是一位天使。
蒂尔曼博士: 小精灵, 这是凯旋柱。
小精灵: 为什么它叫这个名字?
安德里亚斯: 小精灵, 你知道有打仗这回事一可惜。
蒂尔曼博士: 过去也有过战争。这根凯旋柱是一次胜利的纪念碑一在德法战争之后。
安德里亚斯: 那是很久以前的事情了。那是一八七一年。
小精灵: 后来呢?
蒂尔曼博士: 那是德国诞生的时候。
小精灵: 为什么呢? 在这以前没有德国吗?
安德里亚斯: 有的, 但是情况不同。那是许多小邦, 但不是一个国家。
蒂尔曼博士: 而柏林从一八七一年起就是德国的首都了。
小精灵: 过去是还是现在是?
安德里亚斯: 过去和现在都是。
小精灵: 这我就不懂了…

第二十课 在建墙之前…

安德里亚斯向小精灵讲述说, 在第二次世界大战以后出现了两个德国。柏林也被分成东、西两部分。在两个德国重新统一以后, 柏林又成为联邦共和国的首都。政府将在一九九六年以前从波恩迁至柏林。

小精灵: 现在柏林是不是首都?

安德里亚斯: 是这样的: 在一九四五年以前柏林是首都。后来有了两个德国: 德意志联邦共和国(BRD)和德意志民主共和国(DDR)。当存在着两个国家的时候, 波恩是联邦共和国的首都。东柏林是东德的首都。

小精灵: 今天呢?

安德里亚斯: 在一九九〇年统一以后, 柏林又成了德国的首都了。

蒂尔曼博士: 对不起, 舍费尔先生: 在我们继续开车之前, 我带您去看看勃兰登堡门。来吧, 我们下车。

蒂尔曼博士讲述一九六一年至一九八九年期间将柏林分成两部分的那道界墙的情况。

蒂尔曼博士: 这就是勃兰登堡门。从前界墙就在这儿。我来柏林的时候, 还没有界墙。后来, 突然一夜之间它就建起来了。那是很可怕的。在筑墙之前, 这里很热闹。人们通过勃兰登堡门, 从东部到西部, 从西部到东部。但是, 突然就再也不可能这样了。这道墙在这儿几乎三十年了。人们突然不能再往前走了。街道就这么到头了。

小精灵: 我根本没看见这道墙。

蒂尔曼博士: 它和你一样无形无影了。它只不过是一件纪念品了。

柏林叫卖者: 一块墙砖, 专门为您准备的, 一件纪念品, 一块墙砖, 只要三马克。现在您买一块墙砖吧! 晚了就没了!

第二十一课

一切都会变得很贵

安德里亚斯采访了几个柏林人并询问他们对德意志联邦议院决定柏林成为德国首都这件事的意见。一位柏林妇女兴高采烈。

安德里亚斯: 柏林又成为德国的首都了。您觉得怎么样?

柏林妇女: 我觉得怎么样? 嗨, 太好了! 它终于又是首都了。

第二位被采访的柏林男子看缺点看得多。

柏林男子: 我认为一点也不好。住房要涨价, 食品, 坐公共汽车——一切都会变得很贵。我认为, 这件事只有缺点。

下一个被采访的计程车司机看到的好处多。

计程车司机: 作为计程车司机我不反对这件事, 我会多赚点钱的。柏林就会国际化了。我也得学习外语了。

一位上了点年纪的女士强调这件事对欧洲的意义。

上了点年纪的女士： 我认为这个决定好，甚至很好。您知道为什么？因为它对欧洲有好处。柏林在西欧，同时也很靠东边。这样柏林就会成为通往东方的一座桥梁。

一位小伙子担心柏林将从此失去某种氛围。

小伙子： 我认为这一点也不好！象现在这样的氛围很快就不会再有了。我们到柏林来是因为这儿有这么多的自由。这听起来有点荒唐，但是在柏林是有过许多自由的。

第二十二课

柏林亚历山大广场

安德里亚斯给他的父母写一封信。他写了他对东柏林的亚历山大广场的印象。

安德里亚斯写道： 亲爱的爸爸妈妈：
今天我在东柏林，到了著名的亚历克斯。从远处就能看到高高的电视塔。它有三百六十五米高呢！坦率地说：我感到失望。亚历克斯是一个大广场，很大，大得不得了，但是相当的空旷——没有汽车在行驶，只有几个行人在跑来跑去。
我当然知道，亚历克斯从一九六四年变了样。那时候盖了许多高楼大厦，例如柏林市大饭店——它雄伟但是难看。其他的大楼也一样……
在亚历山大广场车站旁边情况完全不同了。是，这个旧车站还在。这里的一切都充满了生气。外面有许多小摊。什么都买得到：衣服、餐具、水果、蔬菜、吃的东西……
你们知道，为什么广场叫亚历山大广场吗？不知道？可是我知道。一八〇五年俄国沙皇亚历山大一世拜会了柏林的国王，人们就给广场起名叫亚历山大广场。

安德里亚斯在想象，过去亚历山大广场上的生活是什么样子的。

他继续写道： 过去亚历山大广场确实是柏林的中心。九条大街在这里汇合，到处都是人：他们就在大街上出售他们的商品——报纸、香烟、衣服、煤炭、木头……。他们在小酒馆里喝着啤酒、聊天……。他们的工作很辛苦。
这些我从哪儿知道得这么详细呢？我买了德波林的那本书：柏林亚历山大广场。书里写的是亚历克斯旁的一个普通的街道商贩的故事。他想日子过得更好一些，不满足于黄油面包……这是完全可以理解的，是吗？今晚我去看法斯本德导演的电影“柏林亚历山大广场”。你们看到了：我过得不错。

衷心祝愿你们
你们的安德里亚斯

第二十三课 著名的夏里德

安德里亚斯、小精灵和蒂尔曼博士在东柏林看到了著名的夏里德——一座医院城。他们在思索着医院名字的由来。

小精灵： 瞧，那上面的大字母。(唸)
 夏一里一德。

安德里亚斯： 夏里德，小精灵，夏里德。

蒂尔曼博士： 是的，这是著名夏里德的，一座世界著名的医院。我也在那儿工作过。

安德里亚斯： 为什么夏里德叫这个名字？

蒂尔曼博士： 这我也不大清楚，我只能猜测：夏里德医院很老了，已经有差不多三百年的历史。当时，一七一〇年建造夏里德的时候，柏林有很多法国人。

小精灵： 那么说夏里德是法语？

安德里亚斯： 是的。

小精灵： 这个词是什么意思呢？

安德里亚斯： 仁慈。

小精灵： 你说什么？

安德里亚斯： 有同情心，帮助病人。

蒂尔曼博士讲述了一些关于夏里德医院的事情。

安德里亚斯： 夏里德为什么著名呢？

蒂尔曼博士： 夏里德是一个举世闻名的研究中心：很早以前人们就做过复杂的手术。但是不仅如此：还有自由的研究，许多优秀的医生在这里工作过——得过好几个诺贝尔奖。

安德里亚斯： 现在这些看来都相当陈旧了。

蒂尔曼博士： 当然喽！纳粹统治时期犹太籍医生都得走，后来许多医生去了西部。虽然有现代化的器械和良好的医学——但是研究得却不再那么多了。

安德里亚斯： 今天呢？

蒂尔曼博士： 我听说年轻医生有一个倡议：他们想重新复苏这所传统的老医院。

安德里亚斯： 富新精神于旧围墙内。

蒂尔曼博士： 是的，可以这么说。

第二十四课

死者并不总是死去了

安德里亚斯想去看看东柏林著名的多罗特恩公墓：在那里安葬的有哲学家费希特和黑格尔、作家布莱希特、亨利希·曼、音乐家艾斯勒、女演员海伦妮·魏格尔……

安德里亚斯：今天我想去多罗特恩公墓。

小精灵：公墓？

安德里亚斯：那是安葬死者的地方。你不知道吗？

小精灵：你在死者那儿想做什么呢？同死者可没法再说话了！

安德里亚斯：唉，小精灵！我该怎么给你解释呢？死者并不总是死去了，有的还活着：在我的记忆中，在他们的歌曲中，在他们的文章里。你也去吗？

小精灵：去的，这我倒想看看，我还从来没去过公墓。

小精灵念着墓碑上的死者的名字。在广播里您将听到死者中某些人生前作品的片断。

小精灵：(念)约翰·戈特利布·费希特，1762-1814

小精灵：(念)格奥尔格·威廉·黑格尔，1770-1831

小精灵：(念)贝尔托特·布莱希特，1898-1956

安德里亚斯：(援引布莱希特的歌“致晚生者”)

小精灵：(念)海伦妮·魏格尔-布莱希特，1900-1971

录音：海伦妮·魏格尔演唱布莱希特的剧本“大胆妈妈和她的孩子们”中大胆妈妈的那首歌曲。

小精灵：(念)汉斯·艾斯勒，1898-1962

录音：特蕾泽·基塞演唱的布莱希特的诗“圆头和尖头”中的“水车叙事诗”的一个片断，由汉斯·艾斯勒谱曲。

小精灵：(念)亨利希·曼，1871-1950

录音：亨利希·曼的小说“垃圾教授”于一九三〇年小说被拍成影片，题目叫“蓝色天使”。玛莱纳·迪特里希演唱其中的歌曲“我全身心地爱上了”。

第二十五课

我希望首先有一些小的任务

安德里亚斯 和蒂尔曼博士在谈论未来的计划：蒂尔曼博士建议安德里亚斯为一本关于选择医学的书作些调查研究。

蒂尔曼博士：好，再一次欢迎您到柏林来，请坐吧！

小精灵：我也坐吗？

蒂尔曼博士：是的，你也坐，你这个无形无影的！我们在柏林看了许多东西，但是还没有谈谈关于我们自己的任何事情呢！您好吗？您的学习情况怎么样？

安德里亚斯：谢谢，我很好—我的学习也很快就要结束了。

蒂尔曼博士：然后呢？然后您做什么呢？

安德里亚斯：我还不知道。我想在报馆或电台工作。但是首先我希望有一些小的任务。

蒂尔曼博士：也许您可以帮我工作？

安德里亚斯：那好啊！

蒂尔曼博士：您知道，我想写一本书—关于选择医学方面的。

安德里亚斯：这是什么意思呢？

蒂尔曼博士：我指的是顺势疗法。我确信用自然治疗的效果。这方面我还需要采访。您想不想替我作调查研究—采访医生，病人，找文章？

安德里亚斯：这我很愿意做的。但是您还得给我仔细地讲讲。

蒂尔曼博士讲述关于他的病人的情况并暗示说，他也许能使小精灵变得有形有影。

安德里亚斯：您说过，您也曾经在夏里德医院工作过。

蒂尔曼博士：是的，但是这是很久以前的事情了，那时候我还年轻。

安德里亚斯：后来您又做了什么呢？

蒂尔曼博士：很多，很多事情！我有过自己的诊所。我现在还有。我也还有许多病人，年轻的和年老的。这很美好。

小精灵：病人很美好吗？

蒂尔曼博士：不，小精灵，我不是这个意思。工作是美好的。我可以帮助人们—也许可以帮助你！

小精灵：我？为什么我呢？

蒂尔曼博士：也许我可以让你变得有形有影。

小精灵：不，不。我愿意始终是无形无影的。

安德里亚斯：但是我很想看看你！

小精灵：我可不想！

第二十六课

我们只不过想在一起罢了

本课中您听到的是乌铎·林登贝格的一首歌。歌词未译。